

LIGJ
Nr.10 244, datë 4.3.2010

**PËR RATIFIKIMIN E “MARRËVESHJES NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE
TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE QEVERISË SË REPUBLIKËS SË
SLLOVAKISË PËR MBROJTJEN E NDËRSJELLË TË INFORMACIONIT TË
KLASIFIKUAR”**

Në mbështetje të neneve 78, 83 pika 1 dhe 121 të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

**KUVENDI
I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË**

VENDOSI:

Neni 1

Ratifikohet “Marrëveshja ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe Qeverisë së Republikës së Sllovakisë për mbrojtjen e ndërsjellë të informacionit të klasifikuar”, sipas tekstit, që i bashkëlidhet këtij ligji.

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

Shpallur me dekretin nr.6473, datë 25.3.2010 të Presidentit të Republikës së Shqipërisë, Bamir Topi.

MARRËVESHJE
NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE
QEVERISË SË REPUBLIKËS SLLOVAKE MBI MBROJTJEN RECIPROKE TË
INFORMACIONIT TË KLASIFIKUAR

(Këtej e tutje të quajtura “Palët”)

Duke njohur nevojën e caktimit të rregullave për mbrojtjen e informacionit të klasifikuar që shkëmbehet brenda kuadrit të bashkëpunimit politik, ushtarak, ekonomik, ligjor, shkencor dhe teknologjik apo tjetër, si dhe të informacionit të klasifikuar që rrjedh gjatë procesit të një bashkëpunimi të tillë,

me synim mbrojtjen reciproke të të gjithë informacionit të klasifikuar që është klasifikuar në shtetin e një pale dhe transmetuar në shtetin e palës tjetër,

me dëshirën për të krijuar një komplet rregullash mbi mbrojtjen reciproke të informacionit të klasifikuar të shkëmbyer ndërmjet shteteve të palëve,

duke konsideruar interesat reciprokë në mbrojtjen e informacionit të klasifikuar, në pajtim me legjislacionin e shteteve të të dyja palëve,

kanë rënë dakord si më poshtë:

Neni 1

Përkufizime

Për qëllimet e kësaj marrëveshjeje:

a) "Informacion i klasifikuar" është informacioni ose materiali, pavarësisht nga forma ose natyra e tij, që i nënshtrohet mbrojtjes ndaj manipulimit të paautorizuar dhe që është përcaktuar rregullisht nga klasifikimi i sigorisë, në pajtim me legjislacionin e brendshëm të shteteve të palëve;

b) "Autoritet kompetent për sigurinë" është organi i sigorisë kombëtare përgjegjës për zbatimin dhe mbikëqyrjen e kësaj marrëveshjeje;

c) "Palë e origjinës" është shteti i palës që transmeton informacion të klasifikuar në shtetin e palës tjetër;

d) "Palë marrëse" është shteti i palës të cilit i dërgohet informacioni i klasifikuar nga shteti i palës tjetër;

e) "Palë e tretë" është çdo shtet ose organizatë ndërkombëtare që nuk është palë në këtë marrëveshje;

f) "Kontratë e klasifikuar" është një marrëveshje ndërmjet dy ose më shumë kontraktorësh që krijojnë dhe përcaktojnë të drejta dhe detyrime të ekzekutueshme ndërmjet tyre që përmbajnë ose përfshijnë informacion të klasifikuar;

g) "Kontraktor" është një individ ose subjekt juridik që ka cilësinë ligjore për të përfunduar kontrata të klasifikuara;

h) "Nevojë për të ditur" është parimi nëpërmjet të cilit akses në informacionin e klasifikuar lejohet për individët në lidhje me punën dhe detyrat e tyre zyrtare;

i) "Certifikatë sigurie e personelit" është dokumenti i dhënë nga autoriteti kompetent i sigorisë një shtetasi të shtetit të palës për akses në informacion të klasifikuar, në pajtim me legjislacionin përkatës të brendshëm;

j) "Certifikatë sigurie strukture" është dokumenti i dhënë nga autoriteti kompetent i sigorisë që provon që një subjekt juridik ka zotësinë fizike dhe organizative për të përdorur dhe depozituar informacion të klasifikuar në pajtim me legjislacionin përkatës të brendshëm.

Neni 2

Autoritetet kompetente të sigurisë

Autoritetet kompetente të sigurisë për zbatimin e kësaj marrëveshjeje janë:

Për Republikën e Shqipërisë:

Drejtoria e Sigurisë së Informacionit të Klasifikuar (Autoriteti i Sigurisë Kombëtare)

Për Republikën Sllovaqe:

Autoriteti i Sigurisë Kombëtare.

2. Shtetet e palëve informojnë njëra-tjetrën, nëpërmjet kanaleve diplomatike, për çdo modifikim në lidhje me autoritetet e tyre kompetente të sigurisë.

Neni 3

Klasifikimet e sigurisë dhe ekuivalentët

Palët bien dakord që nivelet e mëposhtme të klasifikimit të sigurisë janë ekuivalentë dhe përputhen me nivelet e klasifikimit të sigurisë të përcaktuara në legjislacionin e brendshëm të shteteve të tyre përkatëse:

REPUBLIKA E SHQIPËRISË	REPUBLIKA SLOVAKE	EKUIVALENTI NË ANGLISHT
TEPËR SEKRET	PRISNE TAJNE	TOP SECRET
SEKRET	TAJNE	SECRET
KONFIDENCIAL	DOVERNE	CONFIDENTIAL
I KUFIZUAR	VYHRADENE	RESTRICTED

Neni 4

Parimet e sigurisë

1. Shtetet e palëve marrin të gjitha masat e duhura, në pajtim me legjislacionin e tyre të brendshme, për të mbrojtur informacionin e klasifikuar të përmendur në këtë marrëveshje. Këtij informacioni të klasifikuar i jepet e njëjta mbrojtje që i jepet informacionit të klasifikuar të brendshëm në nivelin përkatës të klasifikimit të sigurisë.

2. Palët shënojnë të gjithë informacionin e klasifikuar të transmetuar, prodhuar ose zhvilluar në pajtim me këtë marrëveshje, sipas nenit 3.

3. Autoriteti kompetent i sigurisë i palës pritëse e ndryshon shënimin e klasifikimit të sigurisë ose e anulon atë vetëm kur kjo i kërkohet nga autoriteti kompetent i sigurisë i palës së origjinës.

4. Informacioni i klasifikuar i transmetuar përdoret vetëm për qëllimet për të cilat ai është dhënë.

5. Akses në informacionin e klasifikuar kufizohet në individë mbi bazën e nevojës për të ditur që kanë certifikatën përkatëse të sigurisë së personelit, sipas legjislacionit të brendshëm dhe që janë instruktuar përkatësisht.

6. Pala marrëse nuk lejon akses në informacionin e klasifikuar sipas kësaj marrëveshjeje nga një palë e tretë pa aprovimin paraprak me shkrim nga pala e origjinës.

7. Me qëllim që të arrihen dhe të ruhen standarde të krahasueshme të sigurisë, autoritetet kompetente të sigurisë, me kërkesë, i japin njëra-tjetrës informacion në lidhje me standardet, procedurat dhe praktikatat e tyre të sigurisë për mbrojtjen e informacionit të klasifikuar.

8. Autoritetet kompetente të sigurisë informojnë njëra-tjetrën për ndryshimet në legjislacionin e tyre të brendshëm përkatës dhe, për të siguruar bashkëpunim të ngushtë në zbatimin e kësaj marrëveshjeje, ato mund të zhvillojnë konsultime me kërkesë të njërit prej tyre.

Neni 5

Ndihma në procedurat e verifikimit

1. Me kërkesë, autoritetet kompetente të sigurisë, duke marrë parasysh legjislacionin e brendshëm të shteteve të tyre, ndihmojnë njëra-tjetrën gjatë procedurave të verifikimit të qytetarëve të tyre me banim ose strukturave që gjenden në territorin e shtetit të palës tjetër që paraprin lëshimin e certifikatave të sigurisë së personelit ose strukturave.

2. Palët njohin certifikatat e sigurisë së personelit dhe strukturave të lëshuara, në pajtim me legjislacionin e brendshëm të shtetit të palës tjetër. Certifikatat e sigurisë janë ekuivalente, në pajtim me nenin 3.

3. Autoritetet kompetente të sigurisë i komunikojnë njëra-tjetrës çdo informacion tjetër, në lidhje me ndryshimet në certifikatat e sigurisë së personelit dhe strukturave, veçanërisht në lidhje me rastet e tërheqjeve ose uljes së nivelit të klasifikimit të sigurisë.

Neni 6

Përkthimi, riprodhimi dhe asgjësimi

1. Informacioni i klasifikuar përkthehet dhe riprodhohet në pajtim me legjislacionin e brendshëm të palës marrëse.

2. Informacioni i klasifikuar i shënuar TEPËR SEKRET përkthehet ose riprodhohet vetëm me aprovim me shkrim të autoritetit kompetent të sigurisë së palës së origjinës.

3. Përkthimet kanë një shënim në gjuhën e përkthimit që tregon që ato përmbajnë informacion të klasifikuar të palës së origjinës.

4. Përkthimi i informacionit të klasifikuar dhe informacioni i klasifikuar i riprodhuar vendoset nën të njëjtën mbrojtje, si dhe origjinali. Numri i kopjeve kufizohet në ata që kërkohet për qëllime zyrtare.

5. Informacioni i klasifikuar asgjësohet, në pajtim me legjislacionin e brendshëm, për të

parandaluar rindërtimin e tij të pjesshëm ose të plotë.

6. Informacioni i klasifikuar i shënuar TEPËR SEKRET nuk asgjësohet; ai i kthehet autoritetit kompetent të sigurisë të palës së origjinës.

7. Autoritetit kompetent të sigurisë të palës së origjinës i jepet një kopje e raportit të asgjësimit të informacionit të klasifikuar.

Neni 7

Transmetimi i informacionit të klasifikuar

1. Informacioni i klasifikuar normalisht transmetohet me rrugë diplomatike ose me rrugë të tjera të rëna paraprakisht dakord nga autoritetet kompetente të sigurisë.

2. Pala marrëse konfirmon me shkrim marrjen e informacionit të klasifikuar.

3. Palët mund të transmetojnë informacion të klasifikuar me mjete elektronike në pajtim me procedurat e sigurisë të rëna reciprokisht dakord nga autoritetet kompetente të sigurisë.

4. Për dorëzimin e sendeve ose sasive të mëdha të informacionit të klasifikuar të rregulluar rast pas rasti, bihet dakord me shkrim, nga autoritetet kompetente të sigurisë.

Neni 8

Kontratat e klasifikuara

1. Para fillimit të bisedimeve parakontraktuale ndërmjet kontraktorëve të mundshëm me synim nënshkrimin e kontratave të klasifikuara, secili kontraktor informon autoritetin e tij kompetent të sigurisë, në lidhje me nivelin e klasifikimit të sigurisë të informacionit të klasifikuar përkatës.

2. Me kërkesë të një prej autoriteteve kompetente të sigurisë, autoriteti tjetër kompetent i sigurisë konfirmon me shkrim që kontraktorët e propozuar, si dhe individët që marrin pjesë në bisedimet parakontraktuale ose në zbatimin e kontratës së klasifikuar të kenë certifikatë të sigurisë së personelit ose strukturës të nivelit të përshtatshëm të klasifikimit të sigurisë.

3. Çdo kontratë e klasifikuar e përfunduar, në pajtim me këtë marrëveshje, përfshin:

a) Detyrimin e kontraktorit për të siguruar që ambientet e tij kanë kushtet e nevojshme për trajtimin dhe ruajtjen e informacionit të klasifikuar të nivelit të përshtatshëm të klasifikimit të sigurisë;

b) Detyrimin e kontraktorit për të siguruar që personat që përmbushin detyrat që kërkojnë akses në informacionin e klasifikuar të kenë certifikatën e përshtatshme të sigurisë së personelit;

c) Detyrimin e kontraktorit për të siguruar që të gjithë personat që kanë akses në informacionin e klasifikuar të jenë të informuar për përgjegjësinë e tyre kundrejt mbrojtjes së informacionit të klasifikuar, në pajtim me legjislacionin e brendshëm;

d) Detyrimin e kontraktorit për të kryer inspektime periodike të sigurisë në ambientet e tij;

e) Listën e informacionit të klasifikuar dhe listën e fushave në të cilat mund të lindë informacioni i klasifikuar;

f) Procedurën e komunikimit të ndryshimeve në nivelin e klasifikimit të sigurisë të informacionit të klasifikuar;

g) Mjetet e komunikimit për transmetimin;

h) Procedurën për transportin e informacionit të klasifikuar;

i) Individët ose subjektet juridike të përshtatshme dhe të autorizuar, përgjegjëse për bashkërendimin e ruajtjes së informacionit të klasifikuar në lidhje me kontratën e klasifikuar;

j) Detyrimin për të njoftuar çdo humbje, rrjedhje ose komprometim faktik ose të dyshuar të informacionit të klasifikuar;

k) Detyrimin e kontraktorit për të respektuar procedurat e trajtimit të informacionit të klasifikuar.

4. Çdo nënkontraktor duhet të përmbushë të njëjtat detyrime sigurie si kontraktori.
5. Një kopje e çdo kontrate të klasifikuar i jepet autoritetit kompetent të sigurisë të shtetit të palës ku kryhet puna, për të mundësuar mbikëqyrjen dhe kontrollin e përshtatshëm të sigurisë.
6. Përfaqësuesit e autoriteteve kompetente të sigurisë mund të vizitojnë njëri-tjetrin, me qëllim që të analizojnë efikasitetin e masave të zbatuara nga kontraktori për mbrojtjen e informacionit të klasifikuar të përfshirë në kontratën e klasifikuar. Njoftimi për vizitën bëhet të paktën njëzet ditë më parë.

Neni 9

Vizitat

1. Vizitat që përfshijnë aksesin në informacionin e klasifikuar nga shtetasit e shtetit të një pale në shtetin e palës tjetër i nënshtrohet aprovimit paraprak me shkrim nga autoriteti kompetent i sigurisë së palës pritëse.
2. Vizitat që përfshijnë aksesin në informacionin e klasifikuar lejohen nga shteti i një pale për vizitorët nga shteti i palës tjetër, vetëm nëse atyre:
 - a) u është dhënë certifikata e përshtatshme e sigurisë së personelit nga autoriteti kompetent i sigurisë i shtetit kërkues;
 - b) u është dhënë autorizim për të marrë dhe pasur akses në informacionin e klasifikuar në pajtim me legjislacionin e tyre të brendshëm.
3. Vizitat që përfshijnë aksesin në informacionin e klasifikuar nga shtetasit e një shteti të tretë autorizohen vetëm nga një marrëveshje e përbashkët ndërmjet shteteve të palëve.
4. Autoriteti kompetent i sigurisë i shtetit kërkues njofton autoritetin kompetent të sigurisë të shtetit pritës për vizitën e planifikuar nëpërmjet një kërkesë për vizitë, që duhet të merret të paktën njëzet ditë para se vizita të ndodhë.
5. Në rastet urgjente, kërkesa për vizitë transmetohet të paktën shtatë ditë më parë.
6. Kërkesa për vizitë përfshin:
 - a) emrin dhe mbiemrin e vizitorit, vendin dhe datën e lindjes, shtetësinë, numrin e pasaportës ose të dokumentit të identifikimit;
 - b) emrin e subjektit juridik që përfaqëson vizitori ose të cilit i përket vizitorit;
 - c) emrin dhe adresën e subjektit juridik që duhet të vizitohet;
 - d) konfirmimin e certifikatës së sigurisë së personelit të vizitorit dhe vlefshmërinë e saj;
 - e) objektin dhe qëllimin e vizitës;
 - f) datën dhe kohëzgjatjen e pritshme të kërkesës së kërkuar, në rastin e vizitave periodike jepet periudha e plotë që mbulohet nga vizitat;
 - g) datën, nënshkrimin dhe vulën zyrtare të autoritetit kompetent të sigurisë.
7. Me aprovimin e vizitës, autoriteti kompetent i sigurisë i shtetit pritës i jep një kopje të kërkesës për vizitë subjektit ligjor që duhet të vizitohet.
8. Vlefshmëria e aprovimit të vizitës nuk është më shumë se një vit.
9. Shtetet e palëve mund të përpilojnë lista të individëve të autorizuar për të bërë vizita periodike. Listat janë të vlefshme për një periudhë fillestare prej dymbëdhjetë muajsh. Afatet e vizitave përkatëse rregullohen drejtpërdrejt me pikat e përshtatshme të kontaktit të subjekti juridik që duhet të vizitohet nga këta individë, në pajtim me kushtet dhe afatet e rëna dakord.

Neni 10

Shkelja dhe komprometimi i sigurisë

1. Në rastin e shkeljes ose komprometimit të sigurisë që rezulton në një komprometim faktik ose të dyshuar të informacionit të klasifikuar me origjinë ose të marrë nga shteti i palës tjetër ose të dyshimit që informacioni i klasifikuar është deklaruar te personat e paautorizuar, autoriteti kompetent i sigurisë i shtetit të palës ku shkelja ose komprometimi është realizuar

informon autoritetin kompetent të sigurisë së shtetit të palës tjetër dhe kryen hetimin përkatës.

2. Nëse shkelja ose komprometimi i sigurisë ndodh në një palë të tretë, autoriteti kompetent i sigurisë së palës së origjinës ndërmerr veprimet në pajtim me paragrafin 1.

3. Shteti i palës tjetër, me kërkesë, bashkëpunon në hetim.

4. Në çdo rast, shteti i palës tjetër informohet për rezultatet e hetimit dhe merr raportin final mbi shkaqet dhe masën e dëmit.

Neni 11

Shkaqet

Secila palë mbulon shpenzimet e veta që shkaktohen në lidhje me zbatimin dhe mbikëqyrjen e kësaj marrëveshjeje.

Neni 12

Zgjidhja e mosmarrëveshjeve

Çdo mosmarrëveshje, në lidhje me interpretimin ose zbatimin e masave të përshkruara në këtë marrëveshje, zgjidhet nëpërmjet bisedimeve të autoriteteve kompetente të sigurisë.

Neni 13

Dispozita të fundit

1. Kjo marrëveshje përfundohet për një afat të pacaktuar kohe dhe hyn në fuqi në ditën e parë të muajit të dytë pas marrjes së njoftimit të fundit me shkrim të palëve me rrugë diplomatike, që konfirmon përmbushjen e procedurave të brendshme për hyrjen e saj në fuqi.

2. Kjo marrëveshje ndryshohet në çdo kohë mbi bazën e aprovimit reciprok me shkrim të palëve.

3. Secila palë, në çdo moment, mund ta prishë këtë marrëveshje me njoftim me shkrim nëpërmjet kanaleve diplomatike. Në këtë rast, prishja hyn në fuqi gjashtë muaj pas marrjes së njoftimit përkatës.

4. Pavarësisht prishjes së kësaj marrëveshjeje, i gjithë informacioni i klasifikuar vazhdon të mbrohet, përveç kur pala e origjinës e liron palën marrëse nga ky detyrim.

Bërë në Tiranë, më 18.6.2009, në dy kopje origjinale, secila një në shqip, sllovakisht dhe anglisht, ku secili tekst është njëlloj autentik. Në rast ndryshimi në interpretim, mbizotëron teksti në anglisht.